

HONG KONG DANCE COMPANY 香港舞蹈團

2020/21
DANCE
SEASON

2020/21 舞季

香港舞蹈團

香港舞蹈團



HONG KONG DANCE COMPANY 香港舞蹈團

HONG KONG DANCE COMPANY

使命宣言

MISSION STATEMENT

「融匯中西 舞動香港」

*"Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong"*

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》及《弦舞》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which have enjoyed considerable critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road* and *Dance of Strings*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC shares the city's unique artistic style with the world by touring to different cities around the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

HONG KONG DANCE COMPANY

2020/2021

節目總覽 PROGRAMMES

《一水南天》

*A Tale of the
Southern Sky*

27.6 – 5.7.2020

《最後一夜》

The Last Dance

14 – 16.8.2020

《舞若鄉情》

A Glimpse of Dance

29 – 30.8.2020

「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」
成果匯報及展演

*“Research study on Chinese martial arts and
Chinese dance” Presentation*

27.9.2020

《媽祖》

*Mazu
the Sea Goddess*

4 – 6.12.2020

《舞約三城》

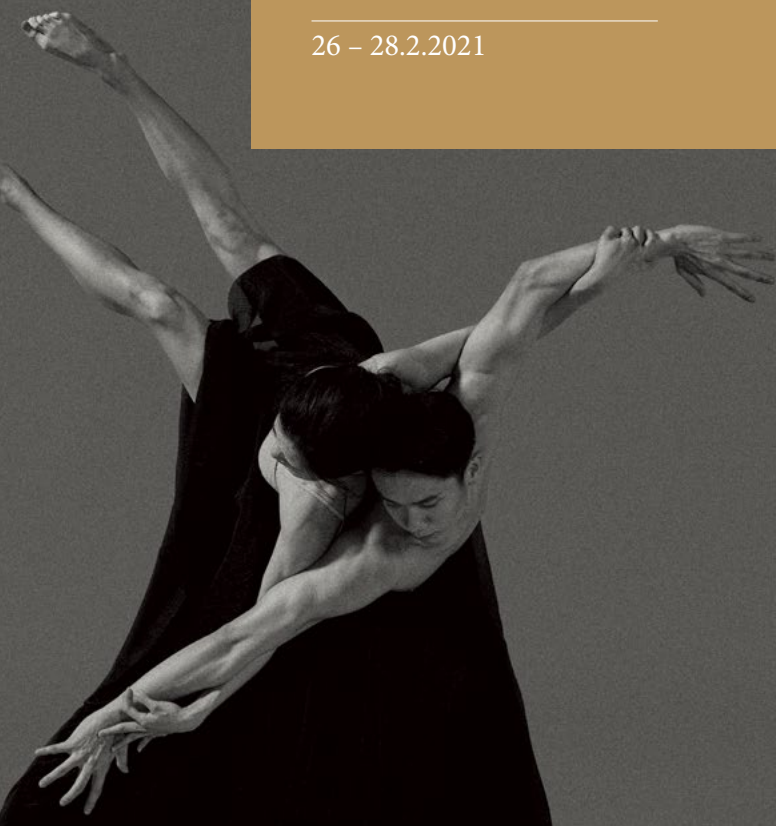
*City to City:
Rediscovery*

25 – 27.12.2020

《儷人行》

*Myth of the
Dancing Durumi*

26 – 28.2.2021



MESSAGE FROM CHAIRMAN

主席獻辭

MESSAGE FROM CHAIRMAN

香港舞蹈團自 1981 年成立以來一直堅守使命。作為慶祝成立 40 週年的前哨，2020/2021 舞季繼續秉持薪火相傳的精神，融匯中國舞的傳統文化精髓、東西方的美學和哲學於多個精彩節目之中，把獨有的香港文化呈現眼前。

今年舞季的主打節目有闊別十三載後香港舞蹈團再次和演戲家族聯手呈獻的本地原創音樂劇《一水南天》，由本地知名編劇張飛帆與作曲家劉穎途合力創作，圍讀試演時一票難求。舞團一眾舞者將破天荒連演十場，既跳又唱，譜寫出香港人奮力不懈的故事。八月份則邀來著名香港編舞家梅卓燕發表新作《最後一夜》，靈感來自白先勇的《金大班的最後一夜》，以女性角度回溯主角燦爛一生，細訴時代輪迴。還有大型原創舞劇《媽祖》，由國家一級演員閻紅霞，以及舞團藝術總監楊雲濤聯合導演及編舞，讓身處於沿海城市的香港觀眾也能感受漁民的風俗歷史。

舞蹈的力量在於感受，在於凝聚，亦盛載各地文化歷史的發展軌跡。雲集香港、新加坡和台灣的精英編舞和舞者將在《舞約三城》相互交鋒，展現三城舞蹈文化。舞季壓軸節目特邀首爾及延邊的舞蹈家會師香港，聯袂獻藝《儼人行》，呈現傳統朝鮮族的大雅風韻。我們希望在舞蹈中建立真誠關係，以舞會友。

為期三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究」將於西九文化區自由空間匯報及展演研究成果。此跨界藝術研究聚焦藝術探索過程，為創作與身體帶來新的思考與突破。

傳承和教育的關係更是密不可分。兒童團及少年團會繼續提供專業舞蹈培訓，填補香港在這個範疇的空白。外展及教育部將繼續舉辦各類舞蹈課程，並與不同的舞蹈團體合辦活動及安排大中小學巡演，培養年輕一代對舞蹈表演藝術的興趣。八月份的教育導賞免費節目《舞若鄉情》會精選舞團的經典之作，盡顯少數民族的個性和美麗。

2020/21 舞季節目不論在製作規模、創作主題、跨地域和媒體的合作方式都充滿挑戰，定必為大家帶來嶄新的觀賞體驗。希望各位繼續支持舞團，全心享受富有香港特色的中國舞蹈，感受藝術靈魂的精粹所在。

香港舞蹈團
董事局主席
馮英偉

MESSAGE FROM CHAIRMAN



The Hong Kong Dance Company (HKDC) continues in the mission it has upheld since its establishment in 1981. Ahead of the 40th anniversary, the 2020/21 dance season presents an array of exciting programmes that blend the essence of traditional Chinese dance with elements of Asian and Western aesthetics and philosophy to express Hong Kong's unique culture.

The leading programme of the season is the original musical *A Tale of the Southern Sky*, which tells a Hong Kong success story, with script by renowned playwright Cheung Fei Fan and music composed by Lau Wing Tao. Tickets will be highly sought after for the ten performances of this unprecedented production. August sees the premiere of acclaimed choreographer Mui Cheuk Yin's *The Last Dance*. Inspired by Pai Hsien-yung's short story *The Last Night of Madam Chin*, it takes the audience on a journey back through time as a legendary lady reflects on glamorous days gone by. HKDC will also present a grand original dance drama. *Mazu the Sea Goddess*, co-directed and co-choreographed by National First Class Artist Yan Hongxia and HKDC Artistic Director Yang Yuntao, portrays the history and traditions of coastal folklore — a theme that is sure to touch the hearts of audiences in Hong Kong.

The power of dance lies in its expression of feelings, cohesion and cultural histories. *City to City: Rediscovery* gathers elite choreographers and dancers from Hong Kong, Singapore and Taiwan to showcase the cultures of the three cities. The finale of this season *Myth of the Dancing Durumi* is a Korean folk dance gala performed by specially invited dancers from Seoul and Yanbian. Let's connect and make friends through dance!

The three-year "Research study on Chinese martial arts and Chinese dance" will present and demonstrate its observations at Freespace, Hong Kong's new contemporary performance venue in the West Kowloon Cultural District. This multi-disciplinary project focuses on artistic exploration, breathing new life into creation and body awareness.

Inheritance is inseparable from education. Children's and Youth Troupes fills the gap by offering professional dance training. Building connections with various dance groups, schools and communities, the Outreach and Education Department will continue to offer quality dance courses and events to promote dance education for the public. For instance, educational public programme *A Glimpse of Dance* in August will showcase the essence of folk dances by performing a series of featured performances of HKDC.

The 2020/21 dance season will be full of challenges in terms of production scale, artistic themes and the sheer breadth of cross-boundary and inter-disciplinary collaboration. It will also certainly create opportunities for brand-new experiences in viewing dance. I sincerely hope that you will continue to support us and enjoy our performances, and share with us the spirit of art.

Wilson Fung
Board Chairman
Hong Kong Dance Company

MESSAGE FROM ARTISTIC DIRECTOR

藝術總監獻辭

MESSAGE FROM
ARTISTIC DIRECTOR



藝術總監
楊雲濤

YANG YUNTAO
ARTISTIC DIRECTOR

MESSAGE FROM ARTISTIC DIRECTOR

我舞故我在

I Dance, Therefore I am

人生的路上，我們總是想要抓住、擁有，甚至證明什麼，用來面對世事的無常和時光的流逝。

但，當我一個人看著窗外傍晚的夕陽餘輝，聽著清晨的蟲鳴鳥叫，在感受四季如常更替的某個時刻，心又念到：曇花尚可一現，孤芳亦能自賞，我們的存在何需急於印證？它就在絢麗的色彩裡，悅耳的音律中，動人的舞步下，只要在被描繪、被奏響、被舞動的刹那，就永恆了，存在了。

我舞，故我在。2020年，香港舞蹈團將繼續與您一起迎風起舞，共同感知我們的存在！

楊雲濤

香港舞蹈團
藝術總監
楊雲濤

On our journey through life, we often long to grasp, possess or even prove something, as a way of making sense of impermanence and the passage of time.

Yet at dusk, while I watch the afterglow of the setting sun, or at daybreak, while I listen to the hum of insects and the dawn chorus, and when I sense the familiar changing of the seasons, I sometimes wonder: "The lone flower of the night-blooming cactus opens for a single night, blossoming for its own sake. Why are we in such a hurry to justify our existence? It is there, among the brilliant colours, beautiful melodies and mesmerising steps of dance — it lives on every time they are depicted, played and danced."

I dance, therefore I am. In 2020, we at Hong Kong Dance Company pledge to share our joy and celebration of life with you through dance.

Yang Yuntao
Artistic Director
Hong Kong Dance Company

A TALE OF THE SOUTHERN SKY

愛心暖全城慈善贊助

Hearts as One Charity Sponsor



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

一水南天

張飛帆
劉穎途 作品

音樂劇 A Musical

A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

A TALE OF THE SOUTHERN SKY

本地原創音樂劇

ORIGINAL
MUSICAL

A TALE OF THE SOUTHERN SKY

激盪人心 歌舞交織 亂世為人 天命可抗
Our racing hearts thrill to the songs and dance
Our unbreakable will defies our fate in these troubled times

繼《邊城》後，闊別十三載，兩大藝團再次聯手呈獻本地原創音樂劇。

19世紀末年，船舶南來北往，香港由小漁港逐漸發展成為舉足輕重的貿易都會。潮州小子陳一水隻身來港，決心要在這片黃金地闖出名堂，終於憑著拼勁，由碼頭苦力躍身成為米行老闆，創立「譽泰隆」享譽南北行街。

1920年，香港爆發嚴重米荒，以俞少鴻為首的米業同行謀取暴利，置百姓於水深火熱。陳一水在利益與公義之間作出抉擇，並在女海盜徐老海的協助下，拯救蒼生。

從無名之輩到米業大亨，及至1941年處於淪陷邊緣，陳一水與香港早已血脈相連。

Thirteen years after the award-winning performance of *The Border Town*, Hong Kong Dance Company and Actors' Family reunite for this *tour de force* production.

In the late 1890s, ships from around the world come and go, transforming Hong Kong from a little fishing harbour into an important trading port. Chan Yat Shui, a young man from Chiu Chow, travels to Hong Kong alone, determined to seek his fortune in this paradise. Through sheer dedication, he rises from the lowly status of a coolie at the docks to make a name for himself as the owner of a rice company.

In 1920, a serious rice shortage breaks out in Hong Kong, allowing profiteering by the rice industry led by Yu Siu Hung, and causing the people to suffer dreadfully. Chan must make a choice between self-interest and justice, and saves citizens' lives with the help of the feisty female pirate Tsui Lo Hoi.

By 1941, when the city stands at the brink of being savaged by the Japanese army, Chan's life has become deeply intertwined with Hong Kong.

編劇 / 作詞 Playwright & Lyricist

張飛帆 Cheung Fei Fan

作曲 / 編曲 / 音樂總監

Composer, Arranger & Music Director

劉穎途 Lau Wing Tao

聯合導演 / 編舞

Co-director & Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

聯合導演 Co-director

朱栢謙 Chu Pak Him

助理編舞 Assistant Choreographer

黃磊 Huang Lei

主演 Main Cast

陳健豪 Angus Chan (特邀主演 Special Starring)

謝茵 Xie Yin

陳榮 Chen Rong

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

27 — 30.6.2020

2 — 4.7.2020

7:45pm

28.6.2020

4 — 5.7.2020

2:45pm

\$1,000(VIP) \$490 \$390 \$290 \$190

門票 2020年5月6日起於

城市售票網發售

Tickets available at URBITX

from 6 May 2020

聯合製作及演出

Co-produced and performed by

演戲家族
ACTORS' FAMILY
香港原創音樂劇

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
演戲家族為藝發局資助團體

THE LAST DANCE

最後 一夜



THE LAST DANCE

舞蹈 × 文學

DANCE × LITERATURE

THE LAST DANCE

在舞池中和一個陌生年輕男子跳著舞時，這個青春已逝，肉體已遭時間侵蝕的女人，心靈突然回到二十年前的敏感脆弱。這一夜是一段往事的終結，是華麗和蒼涼共舞，最後的顧盼吟哦。

香港舞蹈團誠邀著名編舞家梅卓燕，以舞蹈劇場碰撞白先勇台北人系列中的《金大班的最後一夜》，人生的感悟見證在際遇之間，是救贖還是輪迴？

Dancing with a strange young man on the dance floor, a faded beauty is suddenly reminded of the sensitivity and vulnerability of her own self twenty years ago. Tonight is an ending to a past; while glamour and melancholy dance together, she takes her final glimpses and murmurs.

Hong Kong Dance Company invites renowned choreographer Mui Cheuk Yin to stage a new work, which is inspired by preeminent Taiwanese writer Pai Hsien-yung's short story *The Last Night of Madam Chin* from his *Taipei People series*. One's life lessons are witnessed in one's fate — is this salvation, or is this destiny?

概念 / 編舞 Concept & Choreographer

梅卓燕 Mui Cheuk Yin

編舞助理 Choreographer Assistant

黃磊 Huang Lei

音樂總監 / 作曲 Music Director & Composer

龔志成 Kung Chi Shing

服裝設計 Costume Designer

黃志強 Edmond Wong

燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan

佈景設計 Set Designer

王健偉 Jan Wong

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

14 — 16.8.2020

(五 Fri — 日 Sun) 7:45pm

\$320 \$220

15 — 16.8.2020

(六 Sat — 日 Sun) 3:00pm

門票 2020 年 6 月 5 日起於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX from 5 June 2020

A GLIMPSE OF DANCE

舞 若 鄉 情



A GLIMPSE OF DANCE

教育導賞免費節目

EDUCATIONAL PUBLIC
PROGRAMME

A GLIMPSE OF DANCE

中華民族絢麗多彩，炫人眼目！濃厚的歷史文化、地域特色和精神風貌孕育出多個極富美感的少數民族舞蹈。它們的魅力之源正正在於貼近生活，又能生動於舞台之上。

香港舞蹈團呈獻教育導賞免費節目《舞若鄉情》，重現多支舞團的經典民族舞。時而熱情奔放，時而神秘細膩，帶領觀眾體驗純樸的鄉土人情，飽覽不同民族的個性和美麗！

Enjoy the dazzling diversity of Chinese culture in *A Glimpse of Dance*! The nation's unique folk dances, vivid in their expression, have their roots in the rich history and traditions of its peoples.

The Hong Kong Dance Company is proud to present the complimentary Educational Public Programme: *A Glimpse of Dance*, featuring classical folk dance excerpts from our highly acclaimed productions. At times bold and passionate, at times elegant and mysterious, these dances take the audience on a magical journey to experience the charm and character of various regional cultures.

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

29 — 30.8.2020

(六 Sat — 日 Sun) 3:00pm

憑票免費入場。票務詳情請留意香港舞蹈團網頁及 Facebook 專頁。

Free admission with ticket. Stay tuned to HKDC's website and Facebook page for details.

MAZU THE SEA GODDESS

媽

祖



MAZU THE SEA GODDESS

大型原創舞劇

GRAND ORIGINAL
DANCE DRAMA

MAZU THE SEA GODDESS

古老的福建湄洲島上，誕生一女取名林默，自小與大海共生共存。瘟疫來襲，奪走無數漁民生命，林默鋌而走險上山採藥挽救鄉親。巨浪滔天，傳說海龍王發怒，需獻祭少女才能平息風波，她隻身奔赴深海，奪回漁民生命，幻化成紅光指引歸途。從此世代傳誦着林默化身媽祖女神，永遠守護浩瀚無垠的大海，保佑炎黃子孫平安回家。

大型原創舞劇《媽祖》，由國家一級演員閻紅霞聯袂香港舞蹈團藝術總監楊雲濤導演及編舞，與一眾頂尖設計師攜手創作，刻畫媽祖聖潔而崇高的精神特質，傳承積澱千年的沿海民俗文化與價值。

A girl named Lin Mo is born on the ancient island of Meizhou in Fujian province, and grows up living in harmony with the ocean. When an epidemic breaks out, taking the lives of countless fishermen, Lin Mo risks her life gathering medicinal herbs from the mountains to save the other villagers. One day, a tempest sweeps in. Legend has it that a young girl must be sacrificed to appease the Dragon King of the seas and calm the waves. To save the fishermen, Lin Mo throws herself into the sea, where she is transformed into a red ray of light guiding their way home. From this time on, Lin Mo is celebrated as Mazu the Sea Goddess, guarding the vast seas and guiding her people safely home.

Mazu the Sea Goddess is a new dance drama co-directed and co-choreographed by National First Class Artist Yan Hongxia and Hong Kong Dance Company Artistic Director Yang Yuntao. Joining forces with top-notch designers, Mazu's pure and noble character and the accumulative culture and values of coastal folklore are vividly portrayed.

導演 / 編舞 Director & Choreographer

閻紅霞 (國家一級演員)

Yan Hongxia (National First Class Artist)

聯合導演 / 編舞

Co-director & Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

編劇 Playwright

曹路生 Cao Lusheng

音樂總監 / 作曲

Music Director & Composer

李哲藝 Lee Che-yi

佈景設計 Set Designer

王健偉 Jan Wong

服裝設計 Costume Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

4 — 5.12.2020

(五 Fri — 六 Sat) 7:45pm

5 — 6.12.2020

(六 Sat — 日 Sun) 3:00pm

\$480 \$380 \$280 \$180 \$80 (夜場 Evenings)

\$380 \$280 \$220 \$160 \$80 (日場 Matinees)

門票 2020 年 9 月 25 日起於城市售票網發售

Tickets available at URB TIX from 25 September 2020

CITY TO CITY: REDISCOVERY

舞
約
三
城



CITY TO CITY: REDISCOVERY

港坡台交流平台

HONG KONG - SINGAPORE -
TAIWAN

CITY TO CITY: REDISCOVERY

由傳統而來，為傳承而生，
以舞遇見當代三城。

意念，來自扎根的土地；
躍動，是心底釋放的能量。

三城舞者以文化氣韻連結髮尖到腳跟，
散發剛勁與溫柔，重塑你的城市故事。

香港舞蹈團藝術總監楊雲濤、新加坡聚
舞坊藝術總監蔡適吉與台灣著名編舞
張曉雄連同舞者相約在香港，進行一
場跨越地域、揉合傳統與當代的身體對
話，洞見彼此。在傳統文化悄悄被淹沒
之前，讓舞蹈傳承那份純粹。

Formed by tradition, created as a legacy,
an encounter of three contemporary cities
through dance.

The ideas spring from our native soil,
the energy flows from our hearts.

Hong Kong Dance Company Artistic
Director Yang Yuntao, Dance Ensemble
Singapore Creative Director Cai Shiji and
renowned Taiwan choreographer Zhang
Xiao-xiong and dancers from different cities
team up in Hong Kong for a cross-regional
physical dialogue, integrating traditions and
contemporary art. Before traditional cultures
are quietly washed away, let dance inherit
their essence.

編舞 Choreographers

楊雲濤
Yang Yuntao

蔡適吉
Cai Shiji

張曉雄
Zhang Xiao-xiong

香港舞蹈團藝術總監
Artistic Director,
Hong Kong Dance Company

新加坡聚舞坊藝術總監
Creative Director,
Dance Ensemble Singapore

國立臺北藝術大學舞蹈學院
教授兼系主任
Professor & Chairman of Faculty,
School of Dance, Taipei National
University of the Arts

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

25 — 26.12.2020
(五 Fri — 六 Sat) 7:45pm

\$320 \$220 \$120

26 — 27.12.2020
(六 Sat — 日 Sun) 3:00pm

門票 2020 年 10 月 16 日起於城市售票網發售
Tickets available at URB.TIX from 16 October 2020

MYTH OF THE
DANCING DURUMI

儷
人行

MYTH OF THE
DANCING DURUMI

朝鮮民族舞集
KOREAN FOLK
DANCE GALA

MYTH OF THE
DANCING DURUMI

朝鮮民族舞集

KOREAN FOLK DANCE GALA

舞影仙鶴上 大雅之美
The elegant beauty of the dancing crane

朝鮮民族舞蹈，如鶴飛舞，舞影典雅。

一呼，在之動，鬆弛自如；
一吸，在之靜，飄逸含蓄。

朝鮮族服飾絢麗多彩，配合民族音樂特有的動律，達至動靜相濟的藝術境界。香港舞蹈團首次同場演繹首爾及延邊舞蹈家的作品，呈現朝鮮民族舞步的傳統風韻和當代出群。

Korean folk dances have a refined elegance that evokes images of a *durumi* (Korean crane) in flight.

Breathing out, the dancers effortlessly glide. Breathing in, they pause with a subtle grace.

Their colourful traditional Korean costumes move in harmony with the distinctive rhythms of their folk tunes. The Hong Kong Dance Company is bringing works of Seoul and Yanbian artists together in Hong Kong for the first time, to showcase the traditional charm and contemporary elegance inherent in Korean dance.

編舞 Choreographers

韓孝林
Han Hyo-lim

Han Dance Project 藝術總監
Artistic Director, Han Dance Project

金英花
Jin Yinghua

延邊藝術大學教授
Professor, Yanbian University
College of Arts

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

26 — 27.2.2021
(五 Fri — 六 Sat) 7:45pm

27 — 28.2.2021
(六 Sat — 日 Sun) 3:00pm

\$330 \$250 \$200 \$160

門票 2020 年 12 月 18 日起於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX from 18 December 2020

CHINESE DANCE × MARTIAL ARTS

中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃
成果匯報及展演

Research Study on Chinese Martial Arts and
Chinese Dance Presentation



CHINESE DANCE × MARTIAL ARTS

首個策劃跨界藝術研究

INAUGURAL ARTISTIC
INTERDISCIPLINARY
RESEARCH STUDY

CHINESE DANCE × MARTIAL ARTS

「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃為期三年，旨在通過以中國舞蹈與中國武術之間的互動、了解、訓練和實踐，為香港舞蹈團和中國舞蹈的創作題材提供創新兼具香港特色的元素；並為中國舞蹈訓練體系帶來新思維。項目研究團隊包括本團藝術總監、多位優秀舞者、武術師傅、學術研究員及來自各界別的專家小組成員。

計劃共分三階段，階段一（2018）及階段二（2019）為「舞蹈及武術互動交流學習及訓練工作坊」，由藝術總監率領，約十位舞蹈員以研究員身分學習武術；階段三為「深化實踐及創作排練」（2020），研究成果將以一系列工作坊、研討會及展演等活動呈現給公眾。此項目同時為舞蹈界的專業、新進及年青工作者提供持續進修及訓練機會，並創造跨藝術媒介的研討和交流機會。

The "Research study on Chinese martial arts and Chinese dance" (Research) is a three-year project that aims to provide a platform for in-depth discussion and exploration on interdisciplinary collaborations between Chinese dance and Chinese martial arts. The goals of the study are to explore new dance forms and themes developed through the research practice, as well as seeking new directions for the traditional Chinese dance training system. The research team comprises a group of talented dancers, kung fu masters, academic researchers, experts from various fields and the HKDC Artistic Director.

Headed by the HKDC Artistic Director, a group of dancers were invited to participate in two series of "Dance and martial arts interactive training workshops" in 2018 (Phase I) and 2019 (Phase II), followed by the "Experimental Immersion Phase" in 2020 (Phase III). The fruits of this initiative will be presented to the public in the form of a series of workshops, seminars, performances and other events. This project also provides further training opportunities for both professional dancers and young artists by advocating cross-cultural discussion and interaction among participants from different backgrounds.

西九文化區藝術公園自由空間 Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

27.9.2020

(日 Sun)

有關活動及購票詳情，敬請密切留意「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」Facebook 專頁及 westkowloon.hk 之公布。

Please follow our Facebook Page and visit westkowloon.hk for the latest programme updates.

  hkdance.research

  westkowloon

合辦 Co-presented by

武術指導及夥伴 Martial arts adviser and partner

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區



中華國術總會
INTERNATIONAL GUOSHU
ASSOCIATION

以最純粹的狀態，打開武術之門。
歸零、吸取、轉化，為舞蹈創作與身體帶來新的思考與突破。
Breathing new life into artistic creation and dance movements by revealing the authenticity of Chinese martial arts.

07/F PLATFORM

八樓平台

8/F PLATFORM

上環文娛中心八樓
香港舞蹈團
「八樓平台」

8/F Platform,
Hong Kong
Dance Company,
Sheung Wan
Civic Centre

演出詳情請密切留意
香港舞蹈團網頁公布。
Please refer to HKDC
website for programme
updates.

八樓平台
8/F Platform

如有藝術團隊或藝術家有興趣合作，
請電郵至 hkdance@hkdance.com。
For cooperation, please email hkdance@hkdance.com.

近年演出包括《境》、《Next》、《霓虹》、《一彈指頃》等，既有舞團成員的編創，也邀請過多位本地及海外藝術家一起探索當代舞蹈世界，為觀眾帶來更多元化及創新的演出。「八樓平台」是舞團的排練室，我們選擇在這裡踏出了舞者的日常，發掘舞蹈的未知，開拓沒有界限的想像，也約定你與我們一同探索、一同起舞。

With recent performances including *Jing*, *Next*, *Neon* and *In An Instant*, "8/F Platform" explores the contemporary vision of dance not only through artistic creations of its own dancers, but also in collaboration with local and overseas artists. The name "8/F Platform" comes from the company's rehearsal studio, where we spark new forms of expressions that break with traditions and develop innovative ideas transcending boundaries. We invite you to explore this boundless world of dance with us.



實驗舞蹈劇場「八樓平台」，旨在提供一個能包容創作、表演、教育及示範的舞臺，提倡與香港藝術家合作，並致力培養本地觀眾，以拉近公眾與舞者的距離，加強交流互動，提昇創作思維。「八樓平台」成立至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出新意與美感兼具的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添活力和可能性；更榮獲「香港舞蹈年獎 2006」，實驗舞蹈藝術理想的努力深受肯定。

Founded by Hong Kong Dance Company, "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration and multi-disciplinary collaboration, with the objectives of enhancing artistic collaborations and audience development in Hong Kong. By bringing audiences, dancers and artists together, "8/F Platform" encourages exchange and interaction and serves as a catalyst for creativity. Since its inception, "8/F Platform" has produced notable original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform for experimenting with and realising different dance visions. This unique concept won "8/F Platform" recognition in the 2006 Hong Kong Dance Awards, reaffirming the creative ambitions of our dancers and artists.

8/F PLATFORM

L'AMOUR IMMORTEL

《倩女·幽魂》巡演

L'AMOUR IMMORTEL TOUR

榮獲 2016 香港舞蹈年獎
Winner of Hong Kong
Dance Awards 2016

傑出女舞蹈員演出
Outstanding Performance by a
Female Dancer

傑出男舞蹈員演出
Outstanding Performance by a
Male Dancer

傑出佈景設計
Outstanding Set Design for
Dance



L'AMOUR IMMORTEL

香港舞蹈團積極以舞蹈表演藝術作為橋樑，與海內外地區進行文化交流。得獎舞劇《倩女·幽魂》將於 2020/21 年巡演，舞出香港，感動世界。

Hong Kong Dance Company actively uses the art of dance to foster cultural exchange. This season we continue this mission with our award-winning grand dance drama *L'Amour Immortel*.

編導及編舞
Director & Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞
Associate Choreographer
謝茵 Xie Yin

屬於時代的印記
跨世代的回憶
A timeless classic that captures
the imagination of every generation

亞洲區演出邁向 30 場
Close to 30 Performances in Asia

從文本的《聊齋誌異》，至 80 年代香港電影黃金時期的《倩女幽魂》，再到現今舞劇《倩女·幽魂》，聶小倩和寧采臣見證了時代的轉變，承載著你我的記憶。

活在陰暗鬼界的聶小倩，被妖怪威逼害人，直至遇見書生寧采臣，被其正直真誠打動，決意幫助寧采臣脫離險境，展開一段可歌可泣的人鬼戀。除了情與愛，當中的善與勇更是跨越世代，在混濁的世道中，繼續觸動人心。

「人生是美夢與熱望，夢裡依稀有淚光」

This love story originates from one of the *Strange Tales from a Chinese Studio* written by Pu Songling. Adapted into the Hong Kong blockbuster movie *A Chinese Ghost Story* in the 1980s, it has taken on yet another incarnation as the grand dance drama *L'Amour Immortel*.

The timeless love story of Nie Xiaoqian and Ning Caichen captures the essence of the most beautiful human values in a poignant ghost story that will touch many hearts in this broken world.

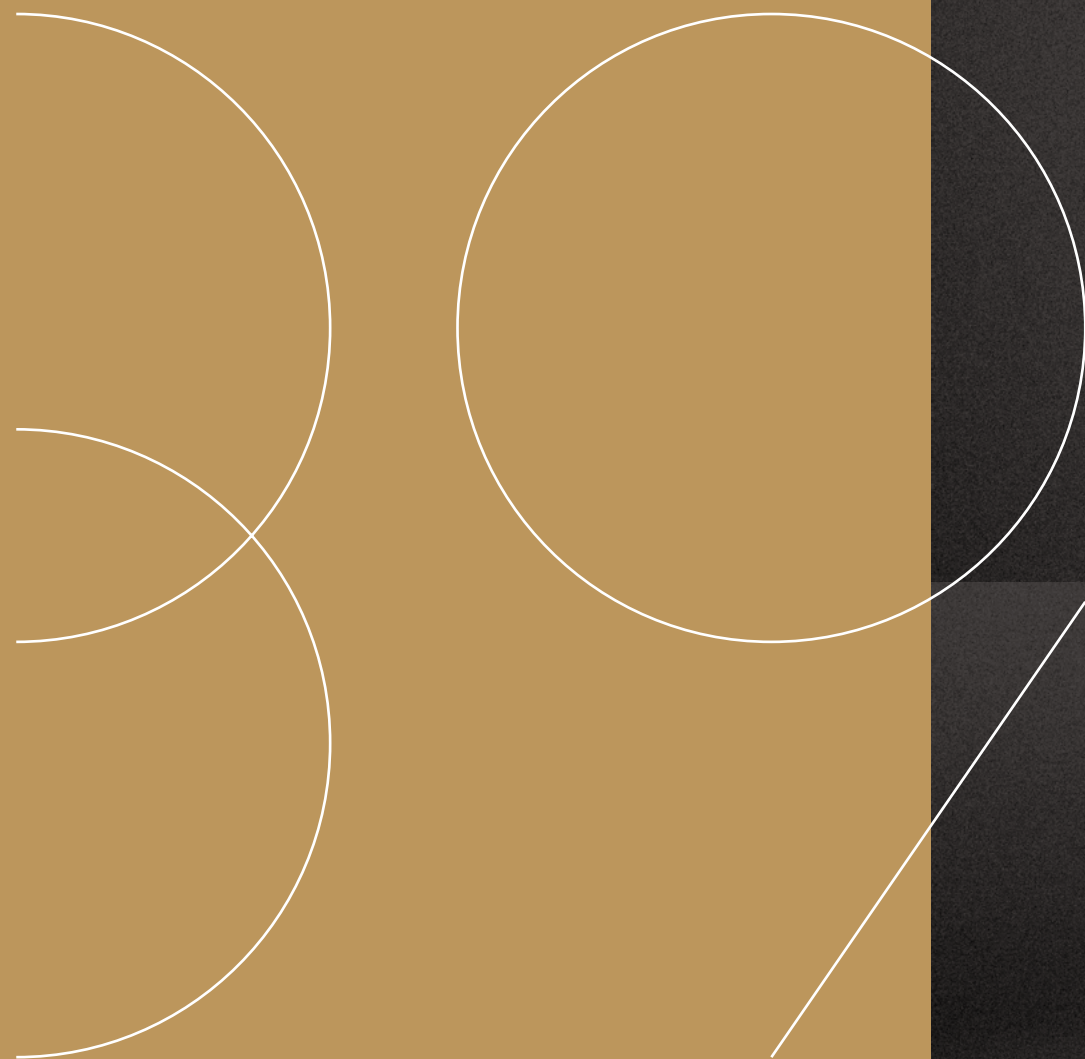
感謝徐克先生授權將電影《倩女幽魂》改編成為舞劇演出

Special thanks to Fortune Star Media Limited

HONG KONG DANCE COMPANY

香港舞蹈團

HONG KONG
DANCE COMPANY

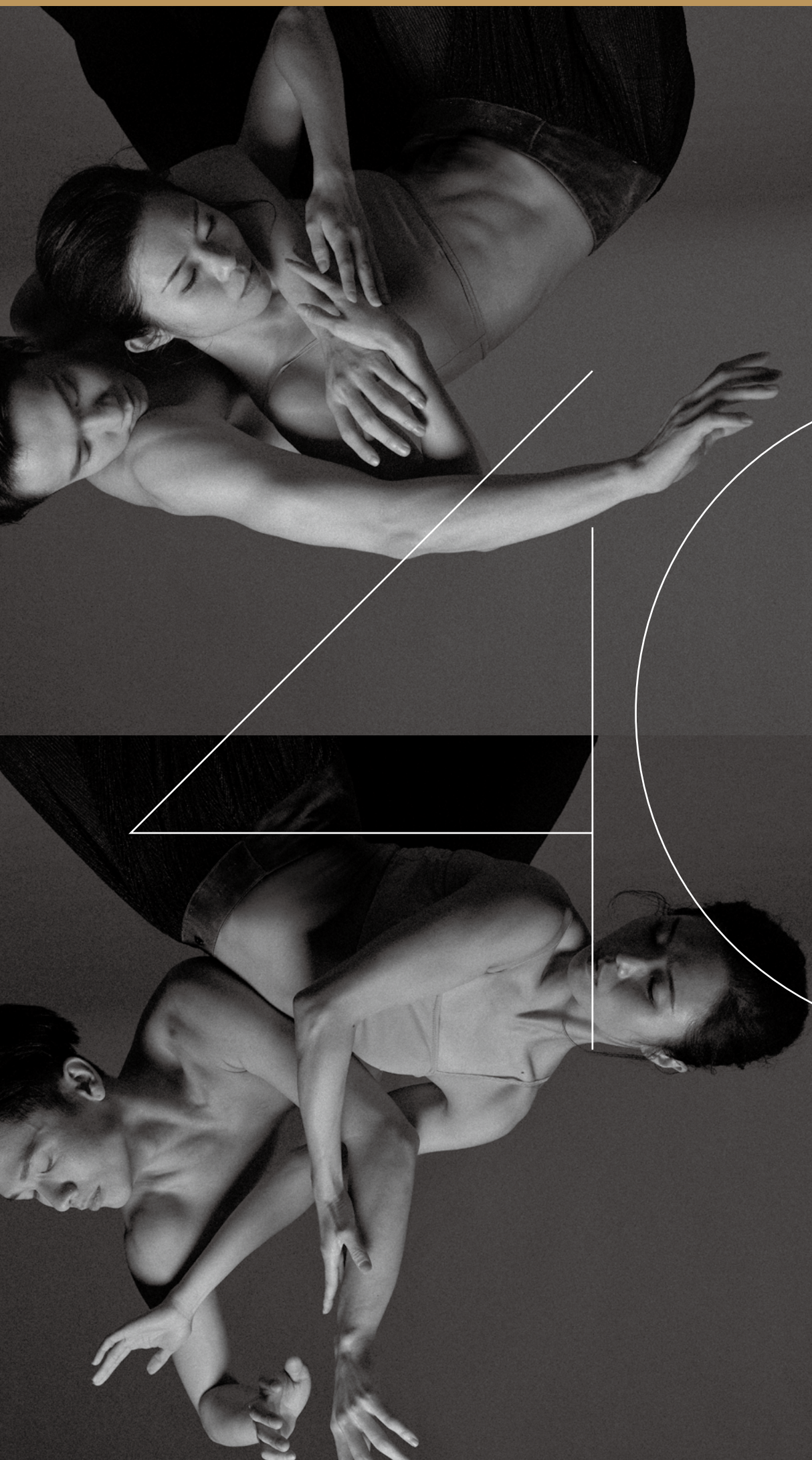


HONG KONG DANCE COMPANY

蹈團

香港舞蹈團

香港



DANCE MASTER

駐團導師 DANCE MASTER
謝茵 XIE YIN

駐
團
導
師



DANCE MASTER

TRAINING INSTRUCTOR

訓練導師 TRAINING INSTRUCTOR
柯志勇 KE ZHIYONG



訓練導師

TRAINING INSTRUCTOR

PRINCIPAL DANCERS



華琪鈺
HUA CHI-YU



黃磊
HUANG LEI



PRINCIPAL DANCERS

首席舞蹈員



潘翎娟
PAN LINGJUAN



李涵
LI HAN



首席

DANCERS

高級舞蹈員 SENIOR DANCERS



陳榮
CHEN RONG



何皓斐
HO HO-FEI



黃聞捷
HUANG WENJIE

舞蹈員 DANCERS



莊楚柔
CHUANG CHU-JOU



周若芸
CHOU JO-YUN



何泳寧
HE YONGNING



何超亞
HE CHAOYA



何健
HO KIN



侯叙臣
HOU XUCHEN



黃海芸
HUANG HAIYUN



鄺麗冰
KWONG LAI-PING



藍彥怡
LAM YIN-YI



李佳希
LI JIAXI

DANCERS

高級舞蹈員



林真娜
LIN CHUN-NA



林錚源
LIN ZHENGYUAN



廖慧儀
LIU WAI-YEE



米濤
MI TAO



吳嘉玲
NG KA LING



王志昇
ONG TZE-SHEN



潘正桓
PAN ZHENGHUAN



唐志文
TONG CHI-MAN



袁勝倫
YUAN SHENGLUN



占倩
ZHAN QIAN

舞蹈員

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團

CHILDREN'S AND
YOUTH TROUPES

走出課室 放眼世界藝術
Expand your creative horizons
Beyond the classroom



CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES



CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團分別於 2006 年及 2008 年創辦，旨在推廣中國舞蹈，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百人，年齡由 4 至 18 歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力於從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

本團創辦至今，先後編創了多個廣受歡迎的兒童舞劇，近年創作包括《童話天地》、《我愛地球村》、《東方絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》、《星期六的秘密》、《金裝龍鳳茶樓》、《鬍鬚爺爺之詩遊記》、《小黃鴨》及《演舞天地之忘憂部落》等。團員除了參演這些舞劇外，還有機會參與舞團的大型舞台演出，包括《塵埃落定》、《花木蘭》、《風雲》、《倩女·幽魂》及《劉三姐》等。除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、沙巴、廣東、濟南、新加坡及大灣區等地進行交流展演。

The Children's and Youth Troupes were established in 2006 and 2008 respectively. There are about 300 members aged from 4 to 18. The Troupes aim to promote Chinese dance and provide comprehensive professional dance and arts training for children and young people. Hong Kong Dance Company has developed a unique and innovative educational model, "Training—Performance—Appreciation", which allows students to benefit from high-quality dance training and also focus on their personal artistic development. Our instructors are highly qualified dance professionals who are dedicated to dance education and to passing an important aspect of Chinese cultural heritage on to the next generation of dancers. We pledge to provide an artistic environment in which our young performers can enjoy the fun, freedom and beauty of creativity.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works, which have enjoyed an overwhelmingly positive reception. These performances offer valuable opportunities for stage experience. The Troupes also take an active role in cultural exchange events.



CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES



學

TRAINING

設有恆常課程及多元化課程，注重團員基礎能力的訓練，提高身體的協調性和柔軟度，及樹立開、繃、直的正确規格，塑造團員挺拔的身體姿態之餘，提升他們對傳統審美和舞蹈表現等的初步理念。

Our programmes consist of regular classes and diversified classes that emphasise skills training to enhance coordination and flexibility, so that students are able to accomplish such aspects of dance as turnout, pointe and extension of body. In addition to training students in correct posture, this strengthens their foundational concepts of traditional aesthetics and dance performance.

演

PERFORMANCE

因應團員不同的學習進度及水平安排各個展示平台，提升團員的表演能力和合作性，建立學習動機及促進積極性。本團亦積極與其他藝術團體開展合作，為團員提供不同形式的表演機會和指導。

We provide a wide range of platforms for students of different levels to develop their performance skills. Through performance, students learn about teamwork and the concept of working towards objectives. We also connect with other arts organisations to develop more showcases for students to gain valuable experience.

賞

APPRECIATION

除課堂以外，本團開展「藝術共賞」計劃，鼓勵團員定期觀賞香港舞蹈團的大型演出及參與演後藝人談，團員更有機會觀摩專業舞者的日常訓練及基訓展示課等。同時亦不時邀請專家主持專題講座，從理論層面到應用層面讓團員裝備自己，提升他們的賞析能力。此外，本團更組織國內和國際的交流學習活動，讓團員走出課程，開闊眼界。

In addition to their classroom lessons, students are encouraged to watch Hong Kong Dance Company's main productions regularly and participate in the meet-the-artist sessions. We organise talks and workshops, as well as class demonstrations and rehearsals for students. This allows students to hone their artistic sensibilities by bringing their learning from theory into practice. We also organise exchange activities in mainland China and the other parts of the world, encouraging students to step out of the classroom to see, feel and appreciate the arts from different perspectives.

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES



兒童團及少年團 2020 / 21 主要活動

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES 2020 / 21 MAIN EVENTS

加入兒童團及少年團
Join Children's and
Youth Troupes



追蹤兒童團及少年團
Follow Children's and
Youth Troupes



查詢 Enquiries
3103 1817 / 3103 1816
電郵 E-mail
children.troupes@hkdance.com

25.4.2020

兒童團及少年團開放日
Children's and Youth Troupes Open Day

27.6.2020

2020 / 21 年度兒童團及少年團招募面試日
2020 / 21 Children's and Youth Troupes Recruitment Audition

9.2020 –
8.2021

兒童團及少年團訓練課程
Children's and Youth Troupes Training Courses

11.2020,
2.2021

舞蹈大師班
Dance Master Classes

30.1.2021,
6.2.2021

兒童團及少年團公開展示課
Children's and Youth Troupes Open Class Demonstration

2 – 6.4.2021

舞蹈作品特訓周
Dance Intensive Training Week

OUTREACH AND EDUCATION

外展及教育

OUTREACH AND
EDUCATION



OUTREACH AND EDUCATION

OUTREACH AND EDUCATION



香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈。舞團旗下的外展及教育部致力舉辦不同類型的活動，以宣揚中國舞蹈及其文化；並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團之間的連繫及長遠伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校及社區作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更開辦為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及舉行與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Connecting people through Chinese dance is a founding mission of Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education Department has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes for over 30 years.

A major part of our work involves organising events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage with students and local communities. We also invite students to participate in Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experiences by performing on stage. We offer dance courses for all ages, including Evening Dance Courses and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses, and collaborate with local organisations to share the joy of dance.

2020 / 21 主要活動

2020 / 21 MAIN EVENTS

查詢 Enquiries
3103 1880/ 3103 1881/ 3103 1882
電郵 E-mail
outreach@hkdance.com

8 – 11.2020 1 – 4.2021	晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses
7.2020 – 6.2021	北京舞蹈學院中國舞等級考試課程 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses
9.2020 – 7.2021	舞蹈導師在校計劃 Dance Teachers-in-School Scheme
10.10.2020 28.11.2020	中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion and Demonstration Performances
3.2021	北京舞蹈學院中國舞等級考試課程考試 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination
10 – 12.3.2021	澳門「中學生普及藝術教育計劃」《賞識舞蹈·唯美領會》 Macau Education Programme: "Project of Generalisation of Art Education for Students" <i>Dance Appreciation · Aesthetic Appeals</i>
2020 – 2021	大學專區演出 University Performances
2020 – 2021	全港中小學 — 中國舞「舞藝伙伴計劃」 School Touring — Chinese Dance Promotion and Demonstration Performances

VENUE PARTNERSHIP SCHEME

沙田大會堂場地伙伴計劃

SHA TIN TOWN HALL VENUE PARTNERSHIP SCHEME (VPS)



多元化舞台演出，為兒童、青少年及年輕編舞家提供展演平台；為中、小學生及家長而製作的教育導賞演出，讓參加者認識舞台、舞者與舞劇；與專業舞蹈團體合作，促進舞者之間的交流，為觀眾提供高質素的演出。

With our exciting line-up, we hope to create a platform for aspiring young dancers and choreographers to showcase their works. Our educational programmes are designed to spark interests among students and their parents in different dance roles. They will work together with our professional dancers to enhance their performance skills.



舞台演出 Stage Performances

地點 Venue

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

教育導賞免費節目《舞若鄉情》

Educational Public Programme:
A Glimpse of Dance

29 — 30.8.2020

詳情請見 P.10

Refer to P.10 for more details

朝鮮民族舞集《儷人行》

Korean Folk Dance Gala
Myth of the Dancing Durumi

26 — 28.2.2021

詳情請見 P.16

Refer to P.16 for more details

VENUE PARTNERSHIP SCHEME

全方位發展

全方位探索舞蹈，一系列工作坊及短期課程，適合不同年齡及程度人士參加。讓我們一起推動舞蹈藝術。

All-Round Development

All-round exploration of Chinese dance through workshops and courses. All ages welcome!

藝展教室 Arts Studio

地點 Venue

沙田大會堂展覽廳
Sha Tin Town Hall
Exhibition Gallery

《中國古典舞身韻工作坊 I 及 II》

Chinese Classical Dance Shen Yun Workshop I & II

教授中國舞的基本技巧及身體韻律，配合小品組合練習，讓參加者初探中國舞蹈韻味。

This course focuses on the basic skills and body rhythms, along with practice of selected pieces, inspiring participants to discover the beauty of Chinese dance.

20.9.2020

\$120 / 1 堂 Class

28.11.2020

11am – 1pm

須預先報名 | 成人組 (16 歲或以上)，適合對中國舞有興趣的初學者參與。
Registration required | Adult group (ages 16 and above), suitable for beginners.

《中國民族舞蹈工作坊 I 及 II》

Chinese Folk Dance Workshop I & II

教授民族民間舞特色，以簡單中國民族舞組合，配合道具運用，以及民族舞蹈的基本技巧，讓參加者初探民族舞蹈特色。

Offering a practical introduction to the characteristics of Chinese folk dance, with basic techniques and the use of props, this course allows participants to explore this unique dance form.

20.9.2020

\$120 / 1 堂 Class

28.11.2020

3pm – 5pm

須預先報名 | 成人組 (16 歲或以上)，適合對中國舞有興趣的初學者參與。
Registration required | Adult group (ages 16 and above), suitable for beginners.

《中國古典舞身韻及舞蹈小品》 (初級)

Chinese Classical Dance Shen Yun and Dance Excerpts (Elementary)

課程主要鍛煉學員的肢體柔韌性、協調性及一體性，以當代中國舞元素為主，再結合傳統中國古典舞，突出肢體的魅力。

This course focuses on body's flexibility, coordination and unity. Contemporary Chinese dance elements are combined with traditional Chinese classical dance to highlight the charm of the body in dance.

10–11.10. 2020

\$390 / 2 堂 Classes

11am – 1pm

須預先報名 | 成人組 (16 歲或以上)，適合有一年基礎中國舞蹈學員參與。
Registration required | Adult group (ages 16 and above), suitable for participants with at least one year's experience of Chinese dance.

《中國民間舞蹈課程》(初級)

Chinese Folk Dance (Elementary)

課程以舞蹈小品的形式教授中國民間舞的動律、姿態及步伐作基本元素，讓學員通過舞蹈劇目來提高對舞蹈的表演能力和身體的協調能力。

This course teaches the basic elements of Chinese folk dance rhythm, posture and steps using selected dance excerpts, allowing students to improve their performance and body coordination.

10–11.10. 2020

\$390 / 2 堂 Classes

3pm – 5pm

須預先報名 | 成人組 (16 歲或以上)，適合有一年基礎中國舞蹈學員參與。
Registration required | Adult group (ages 16 and above), suitable for participants with at least one year's experience of Chinese dance.

VPS 報名表格
VPS Application Form



PARTNERSHIP SCHEME



《共舞心連心》世界舞蹈日 2020

World Dance Day 2020
Dance As One

「世界舞蹈日」旨在藉著每年一度的舞蹈全民活動喚起青少年對舞蹈的注意，帶動全港不同年齡的人士一起舞動。香港舞蹈團及香港舞蹈總會再次聯手合辦「世界舞蹈日 2020」。匯演集本地多個舞蹈團體 / 學校演出不同種類的舞蹈，使沙田大會堂洋溢著舞蹈活力，為大家展演舞蹈的多元性與歡樂。

The annual "World Dance Day" aims to encourage appreciation of dance and to bring people of all ages together through dance. Hong Kong Dance Company and Hong Kong Dance Federation are again teaming up to jointly co-organise "World Dance Day 2020". A series of dance performances by local dance groups and school, will bring the joy and diversity of dance to Sha Tin.

28 — 29.8.2020 (五 Fri — 六 Sat)

7:30pm

地點 Venue

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

憑票免費入場。票務詳情請留意香港舞蹈團網頁及 Facebook 專頁。

Free admission with ticket. Stay tuned to HKDC's website and Facebook page for details.



《跳躍舞域》

Galloping Arts

免費周末合家歡舞蹈同樂日，選演舞團作品片段及多元舞蹈，加插互動遊戲，與眾同樂。

Come along and enjoy dance fun days, with performances of selected dance pieces and interactive games.

26.9.2020, 17.10.2020, 31.10.2020,
14.11.2020, 19.12.2020

2:30pm – 4pm

地點 Venue

沙田大會堂廣場 Sha Tin Town Hall Plaza

免費入場，無須留座及門票

Free admission, registration not required

節目查詢 Enquiries: 3103 1811

《同一夢想》民族舞匯演 2021

Chinese Folk Dance Gala 2021
The Same Dream

香港舞蹈團 × 香港舞蹈總會 × 香港舞蹈聯會

中國民族舞蹈花火閃耀匯沙田

民族舞者馬拉松接力競跳中國民間舞，廣邀現場大小朋友一起跳舞，齊齊舞樂全城！

Hong Kong Dance Company × Hong Kong Dance Federation × Association of Hong Kong Dance Organization

Local dance groups will show off their best moves in a dance marathon. We invite audience to dance with us all over the city!

16.1.2021 (六 Sat)

2:30pm – 5pm

地點 Venue

沙田大會堂廣場 Sha Tin Town Hall Plaza

免費入場，無須留座及門票

Free admission, registration not required

VENUE PARTNERSHIP

FRIENDS OF HKDC

會員計劃 MEMBERSHIP



精英會員 CLASSIC MEMBER

免費入會
Free to join

購買香港舞蹈團節目門票，
可享有多達九折購票優惠
Discount of up to 10% on
HKDC performance tickets

尊尚會員 PRESTIGE MEMBER

個人會員費用
Individual Member Fee

HK\$120/HK\$60*

優惠會員費用
Concessionary Member Fee#

HK\$60/HK\$30*

申請成為香港舞蹈團「以舞會友」會員，
尊享獨有優惠及福利！

Become a member of the "Friends of Hong
Kong Dance Company" to enjoy exclusive
privileges and benefits!

- * 3-5 月期間申請
Apply between March and May
- # 全日制學生、六十歲或以上長者、
殘疾人士 (請附有關證明文件副本)
Full-time students, senior citizens aged
60 and above and people with disabilities
(please enclose photocopy of relevant
documents for verification)
- / 購買香港舞蹈團節目門票，可享有
高達八折購票優惠
Discount of up to 20% on HKDC
performance tickets
- / 新 / 續會會員均可獲贈精美禮品一份
(中小學生除外)
A special gift for new / renewing members
(except secondary and
primary schools students)
- / 報讀由香港舞蹈團舉辦的舞蹈課程
(兒童及少年團除外) 可享有高達八折的
學費優惠
Discount of up to 20% on course fees for
enrolment in HKDC dance courses
(excluding Children's and Youth Troupes)

會籍有效期至翌年 8 月 31 日或同年 8 月 31 日 (適用於 3-5 月期間申請)
Membership valid until 31 August of the following year or 31 August of the same year
(for applications between March and May)

- / 購買香港舞蹈團紀念品可享折扣優惠
Special discounts on purchase of HKDC souvenirs
- / 參加各類會員專享活動，包括：參觀排練、後台之旅、舞蹈工作坊等
Exclusive members' activities including open rehearsals, guided backstage tours and
dance workshops
- / 免費獲取香港舞蹈團宣傳刊物及節目資料
Free mail-outs of HKDC's promotional materials and programme information
- / 多種不同的藝術團體、商戶及餐廳優惠，各項優惠詳列於會員迎新信內
Discount offers provided by various arts organisations, shops and restaurants. Details of the
discount offers can be found in the Membership Welcome Letter

立即申請
APPLY
NOW



電話 Tel: 3103 1806
電郵 Email: hkdance@hkdance.com

FRIENDS OF HKDC

SUPPORT US

支持我們 SUPPORT US

舞團成立「香港舞蹈團發展基金」及「香港舞蹈團學生票資助計劃」，旨在結合社會企業及各界的支持，在藝術發展上追求卓越，並大力推動社區及學校藝術教育，鼓勵本地創意，發掘潛在人才，培育後進。舞團的工作有賴社會各界人士和機構的支持，捐款金額多少無拘，感謝您與我們並肩推動藝術文化！

Hong Kong Dance Company places great emphasis on cultural exchange and arts education. With your support, the **Development Fund** and **Student Ticket Fund** enable us to explore new horizons in the arts, to nurture local talent and to bring our works to different schools and communities, inspiring a wider audience. Any donation, however small, is gratefully received. Our work is made possible by your generous support!

香港舞蹈團發展基金 HONG KONG DANCE COMPANY DEVELOPMENT FUND

支持不被列入受政府資助的項目和活動，包括舞團於海內外的文化交流活動、舞蹈員專業發展以及各項推動舞團發展的公益活動。

To support projects and activities that are not eligible for government funding, such as Hong Kong Dance Company's cultural exchange activities, vocation-transition support to dancers and community events.

香港舞蹈團學生票資助計劃 HONG KONG DANCE COMPANY STUDENT TICKET FUND

讓社會上更多學生有機會參與藝術活動，培育藝術幼苗，加強文化傳承。

To provide students a chance to take part in art events in order to cultivate future talent and continue our great cultural traditions.

捐款級別 Patron Memberships	捐款 Donations	獲鳴謝 To Say "Thank You!"
大美無言捐助人 "Beauty of Transcendence" Patron	>HK\$100,000	獲 20 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 20 complimentary tickets for any HKDC performances
靈動美捐助人 "Beauty of Soul" Patron	HK\$50,000 – HK\$99,999	一年內獲 12 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 12 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron	HK\$25,000 – HK\$49,999	一年內獲 8 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 8 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patron	HK\$10,000 – HK\$24,999	一年內獲 4 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 4 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patron	HK\$3,000 – HK\$9,999	一年內獲 2 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 2 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months

- 凡捐款港幣 \$3,000 或以上之捐助人 / 公司，均獲贈「以舞會友」尊尚會員一年會籍。With a donation of HK\$3,000 or above, donors will receive a complimentary one-year "Friends of HKDC" Prestige Membership.
- 凡香港舞蹈團「發展基金」或「學生票資助計劃」捐助人 / 公司，均獲於節目場刊、年報及網站刊登鳴謝。All donations to support Hong Kong Dance Company "Development Fund" or "Student Ticket fund" will be acknowledged in our house programmes and annual report.
- 凡捐款港幣 \$100 或以上者，可獲發收據作申請扣稅。Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

SUPPORT US

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

各位捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

愛心暖全城慈善贊助

Hearts as One Charity Sponsor

駐校藝術家計劃贊助

Artists-in-Residence Scheme for Schools

舞蹈精英培訓獎學金贊助

Children's Troupe Scholarships

舞蹈員海外交流觀摩贊助

Overseas Study Trips for Dancers



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

學界宣傳媒體

Promotion Media for Education Sector



GrowSmart

www.growsmart.hk

團服贊助

Company Apparel Sponsor



ROAMERS
by Global Trinity

香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人 / 機構

Hong Kong Dance Company "Development Fund" and

"Student Ticket Fund" Donors

大美無言捐助人

"Beauty of Transcendence" Patron

胡良利 (萬益) 珠寶行

靈動美捐助人

"Beauty of Soul" Patron

陳美齡制作有限公司

律動美捐助人

"Beauty of Rhythm" Patrons

李鏡波先生
彭一邦博士工程師

舞動美捐助人

"Beauty of Dance" Patrons

Ms Teresa Chow

Mr Ng Kam Pui

Ms Poon Sau Kuen

金瑤女士

林亮伉儷

香港機場管理局

健靈慈善基金有限公司

「以舞會友」捐助人

"Friends of HKDC" Patrons

Mr Lai Kin Fai Victor

Mr Lee King Fung

Mr Siu Koon Ming

李一強博士

林苑女士

區永熙 SBS 太平紳士

捐助人

Donors

林義揚先生

馬文善先生

華慧娜女士 & 鍾志斌先生

無名氏

ACKNOWLEDGEMENTS

STAFF LIST

香港舞蹈團

HONG KONG
DANCE COMPANY



STAFF LIST

HONG KONG DANCE COMPANY

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生 SBS, JP Mr William Leung, SBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP

董事局 THE BOARD

主席 Chairman
馮英偉先生 Mr Wilson Fung

副主席 Vice Chairmen
曾其聲先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

司庫 Treasurer
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

董事 Members
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH
招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai
劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok
羅世雄先生 Mr Sebastian Law
陸海女士 BBS, MH, JP Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
曾立基先生 Mr Richard Tsang
鄭新文教授 MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser
周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers
王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士 JP Mrs Christine Liao, JP
陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問
Artistic Adviser (Children's & Youth Troupes)
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director
崔德煒 David Tsui

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理
Company and Programme Manager
張婷 Candy Cheung

市場及節目經理
Marketing and Programme Manager
關珮茵 Ruby Kwan

市場及拓展經理
Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

項目經理 Project Managers
陳凱琪 Helen Chan
葉翠雅 Carolyn Yip

副經理 (財務及行政)
Assistant Manager
(Finance and Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (團務及節目)
Assistant Manager
(Company and Programme)
周焯姬 Jennifer Chow

副經理 (市場及節目)
Assistant Managers
(Marketing and Programme)
梁慧婷 Leung Wai-ting
黃翠妍 Phyllis Wong
李暘 Ella Li

高級行政主任 Senior Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

高級市場及節目主任
Senior Officers
(Marketing and Programme)
曾寶妍 Mabel Tsang
鄭宇青 Cheng Yu-ching

市場及節目主任
Marketing and Programme Officers
廖文慧 Rain Liao
王德榆 Thalia Wong

會計及行政助理
Accounting & Administration Assistant
陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術行政見習員
Arts Administration Trainees
施洋洋 Yeungyeung Sze
李卓妉 Lydia Lee
陳穎潼 Alison Chan

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin

訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾舞師 Ballet Instructors
薛菁華 Sit Ching-wa
梁小霞 Diana Leung

首席舞蹈員 Principal Dancers
華琪鈺 Hua Chi-yu
黃霽 Huang Lei
李涵 Li Han
潘翎娟 Pan Lingjuan

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳榮 Chen Rong
何皓斐 Ho Ho-fei
黃聞捷 Huang Wenjie

舞蹈員 Dancers
周若芸 Chou Jo-yun
莊楚柔 Chuang Chu-jou
何超亞 He Chaoya
何泳濤 He Yongning
何健 Ho Kin
侯叙臣 Hou Xuchen
黃海芸 Huang Haiyun
鄺麗冰 Kwong Lai-ping
藍彥怡 Lam Yin-yi
李佳希 Li Jiaxi
林真娜 Lin Chun-na
林鈺源 Lin Zhengyuan
廖慧儀 Liu Wai-ye
米濤 Mi Tao
吳嘉玲 Ng Ka Ling
王志昇 Ong Tze-shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
唐志文 Tong Chi-man
袁勝倫 Yuan Shenglun
占倩 Zhan Qian

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers
陳國偉 Derek Chan
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
趙銓榮 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器 / 音響技師
Electrical / Sound Technician
李樹錦 Lee Shu-kam

服裝主管 Wardrobe Mistress
丘小穎 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress
楊靜 Jane Yeung

服裝助理 Wardrobe Assistant
黃婉明 Beverly Wong

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理
Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理 (外展及教育)
Assistant Manager
(Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

高級行政主任 (外展及教育)
Senior Executive Officer
(Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung

行政助理 (外展及教育)
Executive Assistant
(Outreach & Education)
徐淑霞 Tsui Suk-har

兒童團及少年團人員 CHILDREN'S & YOUTH TROUPE STAFF

兒童團及少年團藝術統籌
Artistic Coordinator
(Children's & Youth Troupes)
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團課程主任
Curriculum Officer
(Children's & Youth Troupes)
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer
(Children's & Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

HONG KONG DANCE COMPANY

ADVANCE SUBSCRIPTION SCHEME

舞季特選節目套票優惠

DANCE SEASON ADVANCE SUBSCRIPTION SCHEME

優惠高達六五折！
SAVE UP TO 35%!

網上預訂
Online Booking



獨家預售《一水南天》

Exclusive Offer for
A Tale of the Southern Sky

2020 年 4 月 6 日或之前訂購《一水南天》正價門票，可即享 9 折及預留最佳座位。

Enjoy exclusive discount at 10% off and secure the best seats for *A Tale of the Southern Sky* by any purchase, on or before 6 April 2020.

其他節目預售

Seasonal Offer for
Other Programmes

於 2020 年 5 月 29 日或之前訂購《最後一夜》、《媽祖》、《舞約三城》或 / 及《儷人行》的正價門票，即可享以下組合優惠及預留最佳座位。

Enjoy premium discounts and secure the best seats by purchasing standard ticket(s) of selected programmes: *The Last Dance*, *Mazu the Sea Goddess*, *City to City: Rediscovery* or/and *Myth of the Dancing Durumi* on or before 29 May 2020.

「舞出視野」套票 Programmes Appreciation Discount

條款及細則 Terms and Conditions

- / 折扣只適用於 A 至 D 區正價門票。The discounts only apply to Price A to D standard tickets.
- / 折扣優惠以訂購的不同節目數量計算，而非以場數計算。The discounts offered are based on the number of programmes purchased, not on the number of performances.
- / 價錢以最優惠折扣計算。The lowest discount offer will be applied.
- / 座位以先到先得方式分配。所有門票一經售出，恕不退款。Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.
- / 此套票優惠不可與會員及其他優惠同時使用。Membership or any other discount schemes are not applicable to this seasonal offer.
- / 全日制學生 / 六十歲或以上長者 / 殘疾人士及看護人 / 綜合社會保障援助受惠人士可享 5 折優惠，入場時必須出示有效身份證明文件以供查核。
50% discount for full-time students / senior citizens aged 60 or above / people with disabilities and the minder / CSSA recipients

Scheme 優惠組合

每次訂購 1 個節目

1 selected programme,
for each purchase

A



10% OFF
9 折

Scheme 優惠組合

每次訂購 3 個節目

3 selected programmes,
for every purchase

C



25% OFF
75 折

Scheme 優惠組合

每次訂購 2 個節目

2 selected programmes,
for every purchase

B



15% OFF
85 折

Scheme 優惠組合

每次訂購 4 個節目

4 selected programmes,
for every purchase

D



35% OFF
65 折

查詢 Enquiries

電話 Phone : 3103 1806
傳真 Fax : 2851 3607
電郵 Email : hkdance@hkdance.com

換票服務 Ticket Swapping

訂票後如需轉換演出日期，請於演出前不少於十個工作天遞交至香港舞蹈團更換。另外，轉換之門票必須是於同一場地演出之相同節目，票價必須是相同或較高者（客戶須補回差價），每張門票轉換手續費為港幣 25 元。倘所需門票售罄，則無法提供此項服務。

Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). A handling fee of HK\$25 will be charged for each ticket. Please send your ticket to our office at least 10 working days prior to the performance day.

ADVANCE SUBSCRIPTION

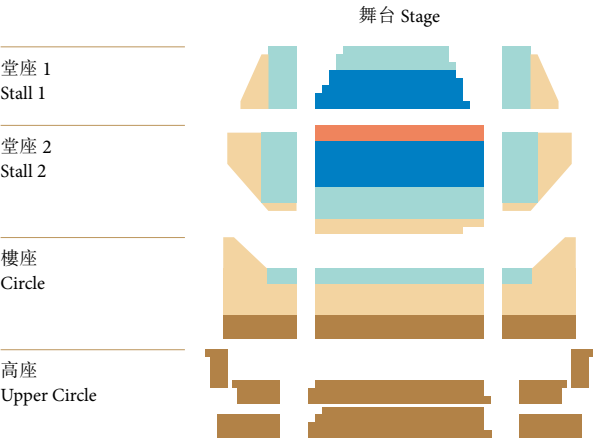
座位表

SEATING PLANS

《一水南天》
A Tale of the Southern Sky

\$1000 \$490 \$390
\$290 \$190

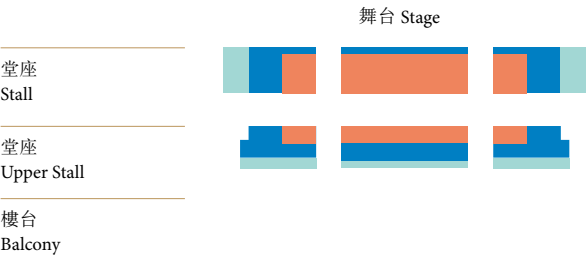
香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre



《築夢飛揚》
Our Dream, Our Stage

\$220 \$160
\$60

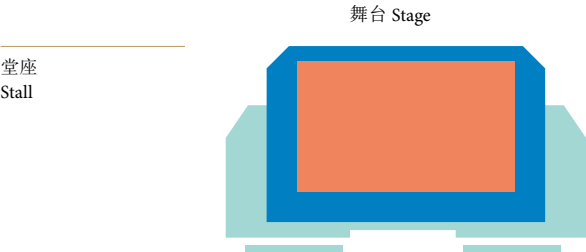
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium



《舞約三城》
City to City: Rediscovery

\$320 \$220
\$120

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

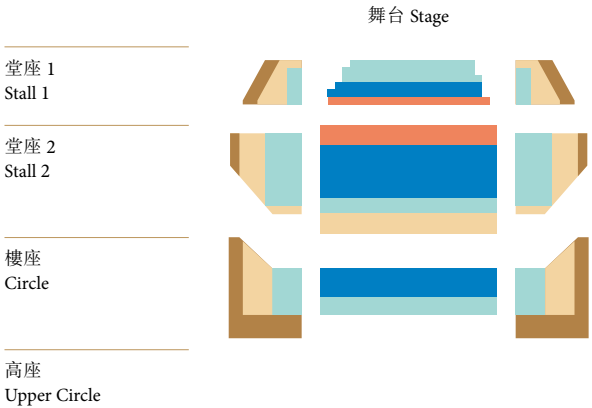


《媽祖》
Mazu the Sea Goddess

Evenings 夜場
\$480 \$380 \$280
\$180 \$80

Matinees 日場
\$380 \$280 \$220
\$160 \$80

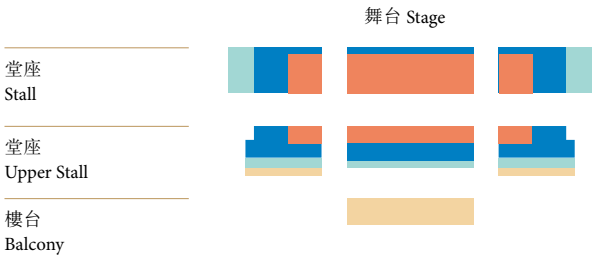
香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre



《儷人行》
Myth of the Dancing Durumi

\$330 \$250
\$200 \$160

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium



《最後一夜》
The Last Dance

\$320 \$220

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

不設劃位
Free Seating

優先訂購舞季特選節目
可享高達 65 折優惠！

截止日期 Deadline: 2.5.2020

Enjoy Discounts of up to 35%
during the Advance
Subscription Period!

*STU: 全日制學生 Full-time students
SEN: 60 歲或以上長者 Senior citizens aged 60 or above
DIS: 殘疾人士及一位看護人 People with disabilities and their assistants
CSSA: 綜合社會保障援助受惠人士 CSSA recipients

		正價成人門票數量 No. of Standard Tickets (Adults)					半價優惠門票數量* No. of Half-price Concessionary Tickets*					
節目 Programme		票價及數量 Price Zone & No. of tickets				小計 Sub-total (HK\$)	票價及數量 Price Zone & No. of tickets				類別 Category	小計 Sub-total (HK\$)
舞蹈 x 文學 《最後一夜》 Dance x Literature The Last Dance	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	\$320					\$160					
	14/8/2020 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	15/8/2020 (六 Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	15/8/2020 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	16/8/2020 (日 Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	16/8/2020 (日 Sun) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
演舞天地 《築夢飛揚》 Dancing World: Our Dream, Our Stage	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	\$220	\$160	\$60			\$110	\$80	\$30			
	29/8/2020 (六 Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	30/8/2020 (日 Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
大型原創舞劇 《媽祖》 Grand Original Dance Drama Mazu the Sea Goddess	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	\$480	\$380	\$280	\$180		\$240	\$190	\$140	\$90		
	5/12/2020 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
		\$380	\$280	\$220			\$190	\$140	\$110			
	6/12/2020 (日 Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
港坡台 交流平台 《舞約三城》 HK x Singapore x Taiwan City to City: Rediscovery	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	\$320	\$220				\$160	\$110				
	25/12/2020 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	26/12/2020 (六 Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	26/12/2020 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	27/12/2020 (日 Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
朝鮮民族舞集 《儼人行》 Korean Folk Dance Gala Myth of the Dancing Durumi	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	\$330	\$250	\$200			\$165	\$125	\$100			
	27/2/2021 (六 Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	27/2/2021 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
	28/2/2021 (日 Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	

折扣後總額
Discounted Total (折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount)

「舞出視野」組合優惠套票 Programmes Appreciation Discount Scheme		成人門票總計 Standard Tickets Total Amount		半價門票總計 Half Price Tickets Total Amount		總計 Grand Total
A (10% Off) B (15% Off) C (25% Off) D (35% Off)	×	HK\$	+	HK\$	=	HK\$

取票方法
Ticket Collection ☐ 親往香港舞蹈團領取 Collect in Person at HKDC Office ☐ 平郵 By Surface Mail ☐ 掛號 (需另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5)

SUBSCRIPTION BOOKING FORM

舞季套票訂購表格

ADVANCE SUBSCRIPTION BOOKING FORM

個人資料 Personal Information

(先生 Mr / 太太 Mrs / 女士 Ms)	姓 Surname	名 First name
地址 Address		
電話 Tel	電郵 Email	

付款方法 Payment Methods

<input type="checkbox"/> 劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭：香港舞蹈團有限公司 Payable to "Hong Kong Dance Company Limited")		
<input type="checkbox"/> 信用卡種類 Credit Card Type	<input type="checkbox"/> VISA	<input type="checkbox"/> MASTER
信用卡號碼 Credit Card No.	有效日期 Valid Until	
持卡人姓名 Cardholder's Name (英文正楷 In BLOCK Letters)		月 Month / 年 Year
發卡銀行 Issuing Bank		申請日期 Date of Application
請於本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge from my account		HK \$
簽署 Signature (請用信用卡上簽名式樣 Please use the same signature as on the credit card)		

Support HKDC 支持我們

<input type="checkbox"/> 香港舞蹈團發展基金 Hong Kong Dance Company Development Fund	<input type="checkbox"/> 香港舞蹈團學生票資助計劃 Hong Kong Dance Company Student Ticket Fund
<input type="checkbox"/> HK\$500 <input type="checkbox"/> HK\$1,000 <input type="checkbox"/> HK\$1,200	<input type="checkbox"/> 其他金額 Other amount : HK\$ _____ (第 40 頁設有更多資料 Please refer to P.40 for more details)
<input type="checkbox"/> 鳴謝 Acknowledged as	
中文	English <input type="checkbox"/> 無名氏 Anonymous
收到捐款表格後，香港舞蹈團職員將聯絡捐款人確認。 Hong Kong Dance Company will contact the donor to confirm receipt of the donation.	

成為 「以舞會友」 會員 Friends of HKDC

<input type="checkbox"/> 精英會藉 Classic Membership (免費入會 Free to join)	<input type="checkbox"/> 尊尚會藉 Prestige Membership <input type="checkbox"/> 個人會員 Individual Member 年費 Annual fee : HK\$120 / HK\$60 [#]	<input type="checkbox"/> 優惠會員 Concessionary Member* 年費 Annual fee: HK\$60 / HK\$30 [#]
<input type="checkbox"/> 舊會員續會 Membership Renewal 會員編號 Membership No. _____		
* 全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士 (請附有關證明文件副本) Full-time students, senior citizens aged 60 or above and people with disabilities (please enclose photocopy of relevant documents for verification).		
[#] 會籍有效期至翌年 8 月 31 日 或 同年 8 月 31 日 (適用於 3-5 月期間申請) Membership valid until 31 August of the following year or 31 August of the same year (for applications made between March and May)		

我希望收取香港舞蹈團資訊的方式 I wish to receive HKDC news by ☐ 電郵 Email ☐ 郵寄 Post

☐ 我同意香港舞蹈團使用我上述的個人資料作寄發舞蹈團最新資訊之用途。
I agree HKDC to use my personal data provided in the form to send information about latest news.

遞交表格 Submission

- 親遞：親臨香港舞蹈團辦事處以現金或劃線支票付款。
In person: At HKDC by cheque or cash.
- 郵寄：將表格連同劃線支票 (抬頭：香港舞蹈團有限公司) 寄回「香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 8 樓香港舞蹈團市場部」。(請勿郵寄現金)
By post: Post the booking form and a crossed cheque to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK. Cheque should be made payable to 'Hong Kong Dance Company Limited' (please do not mail cash).
- 電郵或傳真：將表格電郵至
hkdance@hkdance.com / 傳真至 2851 3607。
By Email/ Fax: Send the booking form to hkdance@hkdance.com / Fax to 2851 3607.

辦公室專用 For office use only
訂票編號 Order No. :
市場部收表日期 Received Date by MKT :

個人資料 (私隱) 條例通知 Personal Data (Privacy) Ordinance Notification
申請人提供的資料會用作申請香港舞蹈團「以舞會友」會員及郵寄會員通訊及香港舞蹈團的有關節目及贊助商之宣傳資料。申請人如附上身份證副本作年齡證明文件，則在核實有關資料後，副本將被銷毀。根據個人資料 (私隱) 條例第 18、第 22 及附表 1 內 6 原則的規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。倘若對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱、更改資料或取消接收資訊等，請與香港舞蹈團聯絡。
The personal data provided in the form will be used for application for membership of the Friends of Hong Kong Dance Company, mailing of the Friends Newsletter and publicity materials of HKDC programmes and related activities. Photocopy of ID card, provided for age verification will be destroyed after use. You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Enquiries concerning personal data, including requests for access, correction and cancellation of subscriptions, may be directed to the Hong Kong Dance Company.

HONG KONG DANCE COMPANY



Design by studiowmw | Photography by missbean

WWW.HKDANCE.COM

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 字樓
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888
傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Sha Tin
Town Hall

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change
programme details and substitute artists

圖像只供參考
Images are for reference only

HONG KONG DANCE COMPANY

© Hong Kong Dance Company 2020 All Rights Reserved